

Partnerschaftskomitee Bad König – Argentat



Jean Monnet

Dokumentation
zur Gedenksteinenthüllung am

25. 7. 2009

im Kurpark von Bad König

Documentation de l'inauguration de la pierre commémorative
dans le parc thermal de Bad König



Zusammenstellung:
Fotos:

Dieter Fischer
Dieter Fischer & Reinhold Veit



Kofinanziert durch das
Programm „Europa für
Bürgerinnen und
Bürger“ der
Europäischen Union

Odenwälder Echo, 27. 7. 2009:

Stein erinnert an Ehrenbürger Europas

Völkerfreundschaft – Enthüllung im Bad Königer Kurpark – Gedenken an Jean Monnet, Begründer der Montan-Union

BAD KÖNIG. Zu einem öffentlichen Bekenntnis zu Völkerfreundschaft und Frieden geriet am Samstagnachmittag im Kurpark die feierliche Enthüllung eines Gedenksteins, der das Gedächtnis an Jean Monnet als den einzigen Ehrenbürger Europas wach halten soll. „Wir vereinigen nicht die Staaten Europas – wir führen die Menschen zusammen“, zitierte der Beigeordnete Didier Coudert aus der französischen Partnerstadt Argentat den Begründer der Montan-Union als den Vorläufer der Europäischen Gemeinschaft. Mit 70 Gästen – darunter 30 Jugendliche – waren die Franzosen angereist, um mit ihren Gastfamilien und den Offiziellen der Kurstadt ein viertägiges Besuchsprogramm zu absolvieren.

„Man muss das regionale Ich nicht aufgeben, um europäisch zu denken“, bekannte sich Bürgermeister Uwe Veith als glühender Verfechter der Idee, „aktiv ein einiges Europa zu leben“. Das Vorhaben, an den Urvater der heutigen EU mit einem Gedenkstein zu erinnern, sei mit einhelliger Begeisterung aufgenommen worden.

Initiative und Plakette von Wilhelm Klinger

Diese Initiative und die Stiftung der auf dem Stein installierten Schriftplakette ist Wilhelm Klinger zuzuschreiben. „Die Menschen der Völker sollten

miteinander reden und nicht aufeinander schießen“, brachte der Weltkrieg-II-Veteran seine Lehre aus den bitteren Erfahrungen als Soldat auf den Punkt.

Landrat Horst Schnur erinnerte daran, wie schwierig es einst war, 1965 zwischen seinem Wohnort Olfen und Trévignin (bei Aix-les Bains /Savoie) eine Verschwisterung aufzubauen: „Ein friedliches Zusammenleben der Völker ist nicht selbstverständlich.“ Aus der Beharrlichkeit einiger weniger, sich die Hand reichen zu wollen, sei längst ein fruchtbarer Austausch entstanden. „Das Europa von heute ist auch aus der Kraft persönlicher Freundschaft erwachsen.“

Jean Monnet aber, so der Landrat, würde staunen, wie viel Bürokratie dieses Europa entwickelt hat. „Ich glaube jedoch nicht, dass es auseinander fällt.“ Die Zeiten nationaler Dominanz oder Machtansprüche seien vorbei. Der einzige Monnet-Gedenkstein im Odenwaldkreis, so Schnur abschließend, eigne sich hervorragend dafür, an den Schulen über die Geschichte und Bedeutung des europäischen Gedankens einer neidfreien Nachbarschaft zu unterrichten.

Feierlich enthüllt wurde der Stein unter der Begleitmusik des Trompeters Kurt Rast von Ellen Nisch (Bad König) und Nicole Farges (Argentat) als den jeweiligen Vorsitzenden ihres Partnerschaftskomitees.

Pierre en souvenir d'un citoyen d'honneur d'Europe

Amitié des peuples-

Inauguration dans le parc thermal

Hommage à Jean Monnet, fondateur de l'Union Montane

BAD KÖNIG. Samedi après-midi, on a célébré publiquement l'amitié des peuples et la paix dans le parc thermal en inaugurant solennellement une pierre commémorative qui doit nous faire garder en mémoire Jean Monnet, le seul citoyen d'honneur d'Europe.

„Nous n'unifions pas les états d'Europe- nous rassemblons les hommes“ c'est ainsi que le conseiller municipal Didier Coudert de la ville jumelle d'Argentat a cité le fondateur de l'Union Montane comme le précurseur de l'Union Européenne.

Les 70 hôtes français dont 30 jeunes sont venus pour passer un séjour de 4 jours avec leur famille d'accueil et les personnalités de la ville thermale.

„Il n'est pas nécessaire d'abandonner son identité régionale pour penser européen“ déclara le maire Uwe Veith, ardent défenseur de l'idée de „vivre activement une Europe unie“. Le projet de rendre hommage au père de l'actuelle UE avec une pierre a été accepté avec enthousiasme.

Initiative et plaque de Wilhelm Klinger

Cette initiative et la plaque fixée sur la pierre sont l'oeuvre de Wilhelm Klinger. Ce vétéran de la seconde guerre mondiale

déclare après son expérience douloureuse de soldat:“Les hommes des peuples devraient se parler et pas se tuer“.

Le préfet Horst Schnur nous rappelle combien il était difficile de fonder un jumelage en 1965 entre son village Olfen et Trévignin (près d'Aix-les BAINS en Savoie).“ Vivre en paix entre les peuples, ce n'est pas évident“. Grâce à la ténacité de peu de personnes, qui voulaient tendre la main, un échange fructueux est né. L'Europe d'aujourd'hui a grandi de par la force d'amitiés personnelles.

Mais Jean Monnet s'étonnerait de voir l'énorme bureaucratie que cette Europe a développée „ Mais je ne crois pas que elle s'effondra“.L'époque des dominances nationales et des exigences de pouvoir est révolue. L'unique pierre commémorative en souvenir de Monnet de l'Odenwald convient parfaitement pour enseigner l'histoire et la signification de l'idée européenne des bonnes relations entre pays voisins dans les écoles.

Ellen Nisch (Bad König) et Nicole Farges (Argentat), présidentes des comités de jumelage ,avec l'accompagnement musical du trompettiste Kurt Rast , ont dévoilé la pierre.

Bürgermeister Uwe Veith, Bad König



Stefanie Pfliegl, Übersetzerin, Bürgermeister Uwe Veith, Bad König, Beigeordneter Didier Coudert, Argentat

Eine ganz besondere Freude ist es mir heute, folgende Personen begrüßen zu dürfen:

Zum einen unseren Herrn Landrat Horst Schnur, nicht nur der „Mister Odenwald“ in Person, sondern auch in vielfältiger Art und Weise immer wieder dem europäischen Gedenken verbunden. Beginnend von seinen Radtouren durch Schottland und über weitere Jahrzehnte vielfältiger Aktivitäten bis nun heute in Sichtweite der endenden Amtszeit als Landrat des Odenwaldkreises, aber darüber hinaus auch weiter als sowohl überzeugter und handelnder Odenwälder wie Europäer. Er steht deutlich auch dafür, dass nationale oder gar regionale Identität sich nicht verlieren muss im großen europäischen Gebilde. Und weiterhin begrüße ich Herrn Wilhelm Klinger, nicht nur Initiator und Sponsor unseres heutigen Jean -

Monnet - Gedenkstein. Nein, er ist für mich als Mensch einfach eine Symbolfigur des Gedankens Europas.

Lassen Sie mich Ihnen schildern, warum ich zu dieser Bewertung komme:

Herr Wilhelm Klinger kam schon vor vielen Monaten zu mir und erzählte mir von seiner Idee des „Jean - Monnet - Gedenkstein“ hier im Kurpark.

Dabei machte er eine zentrale Aussage, die mir sehr genau in Erinnerung blieb. Er erzählte mir, wie mein Großvater ihn während eines Lazarettaufenthaltes besuchte. Wir sprachen weiter über diesen leidvollen Krieg und dann kam seine Aussage:

„Und dass dieser Mist endlich zu Ende ist und es nicht so weiter geht, dafür brauchen wir ein einiges Europa. Das ist mir wichtig und ernst, ich möchte hierzu gerne einen Beitrag leisten“.

Weil mir dies genauso wichtig ist (ich hatte nie einen Großvater gehabt, der eine, von dem gerade die Rede war, blieb im Krieg; den anderen haben die Nazis schon vorher „beseitigt“), also weil mir das auch wichtig ist, waren wir uns schnell einig.

Auch im unserem Partnerschaftskomitee war sofort einhellige Begeisterung. Jetzt lag es noch am städtischen Bauhof den Sandsteinfindling zu transportieren und zu platzieren.

Ob dies gelungen und die eigens in Frankreich gefertigte und wie gesagt, von Herrn Wilhelm Klinger gesponserte Gedenkplakette rechtzeitig gekommen ist, davon werden wir uns gleich überzeugen können, wenn wir den Gedenkstein an Jean Monnet der Öffentlichkeit übergeben.

Er gilt als Vater der europäischen Einheit, Helmut Schmidt bezeichnete ihn gar als deren Regisseur, auf jeden Fall richtig ist:

Er ist seit 1976 der einzige Ehrenbürger Europas.

Discours Jean Monnet – monument commémoratif

C'est un grand plaisir pour moi d'accueillir aujourd'hui les personnes suivantes:

Tout d'abord Monsieur le sous-préfet Horst Schnur, qui est non seulement le « Mister Odenwald » en personne, mais qui représente aussi le souvenir européen toujours en mouvement. Il a commencé à parcourir l'Écosse à vélo et il a pratiqué diverses activités pendant plusieurs décennies jusqu'à aujourd'hui, pour finalement terminer son mandat de sous-préfet de la région de l'Odenwald, mais au-delà de cela il s'affirme aujourd'hui aussi bien en tant qu'Odenwälder convaincu et actif qu'européen. Il soutient que l'identité nationale ainsi que régionale ne doit pas se perdre dans le cadre de la structure européenne.

Ensuite : Monsieur Wilhelm Klinger, non seulement l'initiateur et sponsor de la plaque commémorative dédiée à la mémoire de Jean Monnet.

Mais pour moi il représente tout simplement en tant que une figure symbolique de la pensée européenne

Laissez-moi vous expliquer comment j'en arrive à ce jugement.

Monsieur Wilhelm Klinger est venu me voir il y plusieurs mois de cela et m'a fait part son idée concernant le « plaque commémorative Jean Monnet » ici dans ce parc

thermal. Il m'a fait à cette occasion une déclaration importante dont j'ai gardé très exactement le souvenir. Il m'a raconté comment mon grand-père lui avait/a rendu visite pendant un séjour à l'hôpital militaire. Nous avons continué à parler de cette guerre douloureuse, et ensuite il m'a fait cette déclaration :

« Et pour que ces foutaises se terminent enfin et que cela ne continue pas ainsi, nous avons besoin d'**une** Europe unie. Je trouve que c'est important et sérieux, c'est pourquoi je veux y apporter ma contribution. »

Parce que c'est aussi important pour moi (je n'ai jamais eu de grand-père, celui dont on vient de parler était mort à la guerre ; l'autre avait été bien avant supprimé par les Nazis), alors parce que c'était aussi important pour moi, on s'est rapidement mis d'accord sur ce sujet. Le comité de jumelage s'est également laissé gagner par l'enthousiasme pour ce projet. Maintenant il ne restait plus au « chantier » municipal qu'à transporter et placer le bloc de grès. Si les ouvriers du chantier ont réussi à le placer et si la plaque commémorative spécialement fabriquée en France et comme je vous l'ai déjà dit sponsorisée par Monsieur Wilhelm Klinger a été terminée en temps voulu, nous allons le savoir tout de suite, lorsque nous dévoilerons la plaque commémorative Jean Monnet au public. Jean Monnet est reconnu comme le père de l'unité européenne, Helmut Schmidt l'a même décrit comme son précurseur, une chose est sûre : il est depuis 1976 le seul citoyen d'honneur de l'Europe.

Rede des Bürgermeisters René Teulade, Argentat, verlesen von dem Beigeordneten Didier Coudert, Argentat



Stefanie Pfiogl, Übersetzerin, Beigeordneter Didier Coudert, Argentat, Nicole Farges, Argentat, Bürgermeister Uwe Veith, Bad König

Liebe Freunde,

tief bewegt betrachte ich diese Plakette. Es liegt mir viel daran, Ihnen zu danken und Sie zu beglückwünschen, in Ihrer Stadt Jean Monnet, einem Mitgründer des heutigen Europas, Ehre zu erweisen.

Jean Monnet war Autodidakt, Kaufmann und ein hervorragender Politiker. Ein Mann der Tat, dessen Umsetzung seiner Vision eines Vereinigten Europas auf Realpolitik beruhte und nicht auf abstrakten Ideen. Nach dem 2. Weltkrieg, als Deutschland ein Raum der Instabilität zu werden drohte, da schlug Jean Monnet vor, Frankreich sollte die Initiative ergreifen, seinem Nachbarn und

ehemaligen Feind ,die Hand zu reichen und das Schicksal dieser beiden großen europäischen Nationen politisch verknüpfen.

Jean Monnet dachte an eine Behörde zur Kontrolle und Verteilung der Stahl- und Kohleproduktion. Er entwarf einen Plan, den Robert Schuman, der damalige französische Außenminister, als kühn und konservativ bezeichnete. Dieser Schuman-Plan war ganz offensichtlich die Geburtsstunde der Europäischen Union und er verbindet somit auch das Schicksal unserer beiden Länder.

Ich möchte einen Ausspruch von Jean Monnet zitieren: "Wir vereinigen nicht die Staaten, wir führen die Menschen zusammen". Es ist ganz offensichtlich, dass Jean Monnet ein Verschwinden der souveränen Staaten vorschwebte.

An der Spitze des Aktionsausschusses für ein vereintes Europa, spielte er bei der Ausarbeitung der Römischen Verträge die entscheidende Rolle. Sowohl bei der Einführung der Europäischen Gemeinschaft für Stahl und Kohle, als auch des Europäischen Marktes, nutzte Jean Monnet die Erfahrungen, die er in den zwei Weltkriegen erwarb: Obernationale Institutionen in wesentlichen Bereichen mit begrenzten Machtbefugnissen auszustatten.

Jung und Alt mögen sich daran erinnern, dass Jean Monnet von Anfang an die zentrale und entscheidende Rolle beim Bau eines vereinten Europas spielte.

Chers amis,

c'est avec beaucoup d'émotion que je regarde cette plaque et je tiens à vous remercier et vous féliciter de rendre hommage dans votre ville à Jean Monnet, l'un des

fondateurs de l'Europe.

Autodidacte, négociant de terrain, fin politique, JM est un homme d'action et sa vision sur l'Union Européenne est qu'elle doit être fondée sur des réalisations solides et non pas sur des principes abstraits. c'est après la Libération, au moment où le centre de l'Europe risque de devenir un espace d'instabilité que JM pense que c'est à la France de prendre l'initiative de tendre la main à son voisin, ennemi d'hier, et de proposer de lier les destins des deux principaux pays de l'Europe. Son choix se porte sur un organisme qui sera chargé de superviser et de répartir la production du charbon et de l'acier. JM bâtit un plan, acte hardi, acte constructif, déclare Robert Schuman, ministre des Affaires Etrangères. Ce plan schuman marque clairement la naissance du projet de l'union Européenne et lie les destins de nos deux pays.

Je me permets de rappeler cette citation de JM: " Nous ne coalisons pas les états, nous rassemblons les hommes". Clairement, aux yeux de JM, les états souverains doivent disparaître. A la tête du comité d'Action pour les Etats unis de l'Europe, il joue le rôle essentiel dans l'élaboration des Traités de Rome ... pour la mise en place de la CECA, puis du Marché Commun, il utilisera l'expérience acquise au cours des deux guerres mondiales: donner des pouvoirs limites mais réels à des institutions supranationales dans des secteurs essentiels.

A vous jeunes et moins jeunes, souvenez- vous que JM reste l'acteur central et décisif de la construction européenne depuis ses débuts.

Auszüge aus der Rede von Landrat Horst Schnur



Landrat Horst Schnur, Beigeordneter Didier Coudert, Argentat, Andrée Paré, Übersetzerin aus Argentat, Bürgermeister Uwe Veith

Wenn wir heute diesen Gedenkstein im Kurpark Bad König enthüllen, tun wir dies im guten Geiste unserer Verschwisterungen im Odenwald. Dass die jahrhundertlangen Feindseligkeiten und die Leid bringenden Kriegshandlungen an der Grenze zwischen Deutschland und Frankreich, in die ganz Europa und die Welt hineingezogen wurden, nun über die vielen Jahrzehnte und hoffentlich auf alle Zeiten überwunden sind, haben wir Menschen zu danken wie Jean Monnet. Er, der Ehrenbürger Europas, hat die Grundsteine für die Europäische Gemeinschaft gelegt und wurde mit höchsten Auszeichnungen geehrt, darunter dem Karlspreis in Aachen

Die Weisheit vieler Frauen und Männer hat zu einer Vielzahl von Verschwisterungen geführt, die auch bei uns im Odenwald die Fundamente für das Europa der Freundschaft begründet haben. Auf diesen Fundamenten ist die Europäische Gemeinschaft herangewachsen, die wir heute als Stärke und Sicherheit empfinden, auch wenn wir uns immer wieder die Selbstständigkeit und Eigenverantwortung wünschen, die uns im Vertrag von Maastricht versprochen wurde, und damit auch weniger Bürokratie.

Gewiss hat Monnet als Ideengeber des Planes von Robert Schumann die Zusammenführung des wirtschaftlichen Handelns in Europa als wesentliche Klammer gesehen. Wie wir heute wissen, erfordert der Einigungsgedanke noch viele und weiter gehende Schritte. Trotzdem gilt Jean Monnet zu Recht als einer der Väter Europas.

Wir leben als Bürger den Europagedanken der Einheit und Freundschaft in unseren Partnerschaften und geben dies als Vermächtnis und Auftrag an die Jugend weiter. Wir sagen ihnen: Ihr seid nicht schuld an dem was war. Aber ihr werdet Schuld haben an dem, was in der Zukunft unterlassen wird und zur Zerstörung führt. Haltet euch an die Vorbilder in unserer jüngeren Geschichte, die für Versöhnung und gemeinsames Handeln stehen. Jean Monnet ist ein solches Vorbild, das es verdient, nicht in Vergessenheit zu geraten!

Der Gedanke, ihm einen Gedenkstein zu setzen, ist selten und umso mehr mit Beifall zu loben. Vielen Dank den Ideengebern.

EXTRAIT DU DISCOURS DU PREFET HORST SCHNUR

En inaugurant aujourd'hui cette pierre du souvenir dans le parc thermal de Bad König, nous le faisons dans l'esprit de nos jumelages dans l'Odenwald. Nous devons à des hommes comme Jean Monnet le mérite d'avoir surmonté les hostilités et les malheurs pendant des siècles causés par des guerres entre l'Allemagne et la France ayant entraîné toute l'Europe et le monde Grâce à eux, ceci est révolu depuis des dizaines d'années et espérons le pour toujours. Lui, le citoyen d'honneur de l'Europe a jeté les bases d'une Union Européenne et fut décoré des plus hautes distinctions dont le prix Charlemagne d'Aix la Chapelle. La sagesse de beaucoup de femmes et hommes a conduit vers la fondation de nombreux jumelages qui aussi dans l'Odenwald représentent les fondements pour l'Europe de l'Amitié. L'Union Européenne s'est construite sur ces bases que nous ressentons comme une force et une sécurité même si nous souhaitons l'indépendance et la responsabilité qui nous ont été promises dans le contrat de Maastricht ainsi que moins de bureaucratie. Monnet a inspiré le projet de Robert Schumann en voyant dans le rapprochement économique en Europe la clé de l'avenir. Comme nous le savons aujourd'hui, la pensée de l'unification nécessite encore de nouveaux pas. Malgré cela, Jean Monnet est considéré à juste titre comme l'un des pères de l'Europe. Dans nos jumelages, nous vivons en tant que citoyens l'idée européenne de l'unité et d'amitié et nous la transmettons comme un bien à la jeunesse. Nous leur disons: ce qui s'est passé n'est pas de votre faute mais vous serez responsables de ce qui sera raté ou conduira à la

destruction dans l'avenir. Gardez en mémoire les exemples de notre histoire récente qui représentent la réconciliation et l'action commune. Jean Monnet est un tel exemple qui mérite de ne pas être oublié. L'idée de lui dédier une pierre commémorative est rare et nous devons l'applaudir d'autant plus. Merci beaucoup aux initiateurs.



Landrat Horst Schnur bei seiner Ansprache

Von links nach rechts: Horst Schnur, Uwe Veith (verdeckt),
Didier Coudert, Stefanie Pfliegl



Von links nach rechts:
Horst Schnur, Uwe Veith (verdeckt), Didier Coudert



Unter der Begleitmusik des Trompeters Kurt Rast wird der Gedenkstein von Nicole Farges und Ellen Nisch enthüllt.





Nicole Farges überreicht Wilhelm Klinger ein Präsent





Wilhelm Klinger, seine Lebensgefährtin, Johann Heim



Nicole Farges, Landrat Horst Schnur, Ellen Nisch



Interessierte Zuschauer verfolgen die Zeremonie



Jean Monnet

Präsident der europäischen Hohen Behörde für Kohle und Stahl in
Luxemburg.

Luxemburg, 2. März 1953

Deutsches Historisches Museum, Berlin